

## Pangkalahatang Impormasyon

Ibinibigay ng ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration ang pagsasalin sa wikang ito bilang kagandahang-loob upang tulungan kang makumpleto ang iyong aplikasyon para matanggap sa mga full-time na kursong Pranses at tulong-pinansyal. Gayunpaman, kailangan mong punan ang bersyong Pranses ng palatanungan sa wikang Pranses.

Ang impormasyong hiniling sa form na ito ay pahihintulutan ang Ministère na matukoy ang iyong pagiging karapat-dapat.

Ipapaalam sa iyo ng Ministère kung karapat-dapat ka. Kung oo, irerehistro ka nito sa isang kurso at ipapaalam sa iyo kung saan at kailan magsisimula ang iyong kurso. Kukumpirmahin din ng Ministère ang iyong pagiging nararapat para sa tulong pinansyal.

Kung tumatanggap ka ng mga benepisyo sa ilalim ng programa ng tulong mula sa pamahalaan ng Québec o mga benepisyo ng insurance sa trabaho mula sa pamahalaan ng Canada, dapat kang makipag-ugnayan sa Lokal na Center ng Trabaho na pinakamalapit sa iyong tahanan bago sagutan ang form na ito.

Kapag sinimulan mo ang iyong kurso, pakitanong sa iyong papasukang paaralan kung paano makukuha ang application form para sa mga benepisyo ng pag-aalaga ng bata.

## Nararapat ka ba para sa full-time na kursong French?

Para maging nararapat, ikaw dapat ay:

- nakatira sa Québec
- nasa edad na 16 o mas matanda

Dagdag pa, ang katayuan mo bilang imigrante ay dapat isa sa mga sumusunod:

- naturalized na mamamayan ng Canada
- permanenteng residente
- may hawak ng permit sa pansamantalang pamamalagi (pansamantalang manggagawa o dayuhang estudyante)\*
- awtorisadong mag-apply sa Canada ng permanent residence
- may hawak ng Dagdag permit sa pansamantalang pamamalagi na tinanggap para sa mga dahilang makatao o patakarang pampubliko
- pansamantalang residente na may hawak na Certificat d'acceptation du Québec
- refugee na binigyan ng asylum

\* Dapat igalang ng imigranteng may permit sa pagtatrabaho o pag-aaral ang mga kondisyon kaugnay ng kanilang katayuan. Kung hindi sumusunod ang pagpaparehistro para sa isang full-time na kursong Pranses sa mga kondisyong ito, maaaring bawiin sa imigrante ang kanilang katayuan bilang pansamantalang residente. Ang kabiguang igalang ang mga kondisyon ng kanilang pamamalagi ay maaari ring humantong sa pagkakatanggi ng susunod na aplikasyong mamalagi sa Québec o saanman sa Canada. Responsibilidad ng imigranteng alamin ang mga kondisyon kaugnay ng kanilang katayuan at igalang ang mga iyon. Para sa higit pang impormasyon, makipag-ugnayan sa Imigrasyon, Mga Refugee at Pagkamamamayan ng Canada (Immigration, Refugees and Citizenship Canada).

## Mga dokumentong dapat ilakip sa iyong application (katunayan ng iyong katayuan sa imigrasyon)



Kailangan mong maglakip ng photocopy ng (mga) dokumentong hinihingi upang patunayan ang katayuan mo bilang imigrante. **Huwag magpadala ng mga orihinal na dokumento sapagkat hindi isasauli ang mga ito.**

---

## Isumite ang iyong application sa sulat

Mahalagang ibigay ang lahat ng hiniling na impormasyon at ang lahat ng hiniling na dokumento o kung hindi, maaaring tanggihan ang iyong application para pumasok.

Kung mayroong ibang tao o organisasyon na namamahala ng proseso para sa iyo, dapat mong kumpletuhin ang form na *Procuration—Mandat de representation* (Power of attorney) na makikita sa [www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/mandat](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/mandat) at ilakip ito sa iyong application.

1. Kumpletuhin ang lahat ng seksyon ng form nang manu-mano o sa screen.
2. Pirmahan ang form.
3. Ilakip ang mga kinakailangang dokumento.
4. Ipadala ang package sa sumusunod na address:

**Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration (MIFI)**  
**Direction du registraire de la francisation**  
**1200, boulevard Saint-Laurent, bureau 2.200**  
**Montréal (Québec) H2X 0C9**

---

## Para sa higit pang impormasyon

Tingnan ang aming website sa [www.Québec.ca/francais](http://www.Québec.ca/francais).

Maaari mo ring kontakin ang aming center sa pakikipag-ugnayan ng customer sa 514 864-9191 kung mula ka sa rehiyon ng Montréal o 1 877 864-9191 (walang bayad) mula sa ibang lugar sa Québec.

Nakalagay ang iyong personal na sangguniang numero sa iyong Certificat de sélection du Québec (Québec Selection Certificate) o sa iyong Certificat d'acceptation du Québec (Québec Acceptance Certificate) o anumang iba pang personal na pakikipag-ugnayan sa Ministère.

## 1. Pagkakakilanlan

Kasarian  Babae  Lalaki

Personal na reference number

Kailangan mong isulat ang iyong buong pangalan sa malalaking titik tulad ng makikita sa iyong dokumento bilang imigrante.

Apelyido sa kapanganakan Pangalan

Apelyido pagkatapos ikasal (kung naangkop) Petsa ng kapanganakan (taon/buwan/araw)

Bansa kung saan ipinanganak Bansa kung saan ka mamamayan

Dapat ipahiwatig mo ang address kung saan kasalukuyang kang naninirahan sa Québec.

## 2. Address ng tinitirhan

Numero Kalye Apartment

Lungsod Probinsya Postal Code

Ilagay ang personal na numero ng telepono mo at isa pang numero na gusto mo (trabaho, isang taong kilala mo, atbp.).

Telepono sa bahay Telepono (iba pa)

Email

Ilagay ang kabuuang bilang ng taon ng nakumpletong pag-aaral, anuman ang wika.

## 3. Impormasyon sa iyong pag-aaral

Kabuuang bilang ng taon ng pag-aaral \_\_\_\_\_ taon

Dapat mong ibigay ang iyong social insurance number (SIN) O ang iyong individual tax number (ITN) O ang iyong temporary tax number (TTN) nang sa gayon ay maibigay namin ang iyong mga allowance.

## 4. Application para sa tulong pinansyal

a) Humihingi ka ba ng tulong pinansyal mula sa Ministère upang makakuha ng kurso?  Oo  Hindi

Para makuha ang iyong numero ng social insurance, pumunta sa [www.servicecanada.gc.ca](http://www.servicecanada.gc.ca).

Ang mga individual tax number (ITN) at temporary tax number (TTN) ay mga numero na may siyam na digit na ibinibigay ng Canada Revenue Agency (CRA) sa mga hindi residenteng nangangailangan ng numero ng pagkakakilanlan subalit hindi makakuha ng social insurance number (SIN).

b) Ibigay ang:  
– numero ng iyong social insurance (SIN) \_\_\_\_\_

– petsa kung kailan mawawalan ng bias ang numero ng iyong social insurance kung pansamantala lang ito \_\_\_\_\_  
(taon/buwan/araw)

OR individual tax number (ITN) \_\_\_\_\_

OR temporary tax number (TTN) \_\_\_\_\_

Ang last-resort financial aid (welfare) ay tulong na ibinibigay ng gobyerno ng Québec sa mga taong wala nang mapagkukunan ng pinansya. (Kapag nakatanggap ka ng tseke, kulay asul ito.)

Ang insurance sa trabaho ay tulong na ibinibigay ng gobyerno ng Canada sa mga walang trabaho. (Kapag nakatanggap ka ng tseke, kulay dilaw ito.) Ang Québec Parental Insurance Plan (QPIP) ay tulong na ibinibigay ng gobyerno ng Québec sa mga taong kasalukuyang naka-maternity, paternity, parental, o adoption leave.

Ang referral ay isang sheet para sa pagsubaybay o abiso ng desisyon na ibinigay ng Emploi-Québec.

► c) Tumatanggap ka ba ng:

– mga benepisyo ng tulong na mula sa pamahalaan (welfare)?  Oo  Hindi

– mga benepisyo ng insurance sa trabaho?  Oo  Hindi

– mga benepisyo ng Québec Parental Insurance Plan?  Oo  Hindi

► d) May referral k aba mula sa *Emploi-Québec*?  Oo  Hindi

## 5. Impormasyon sa iyong kaalaman sa French

Mahusay ka ba sa French?  Oo  Hindi

Kung oo, ano ang iyong antas ng kahusayan sa French?

Napakababa  Mababa  Medyo mahusay  Mahusay  Napakahusay

## 6. Proteksyon ng personal na impormasyon

Kailangan ang personal na impormasyong ibibigay mo sa form na ito upang maiproseso ang iyong aplikasyon para matanggap sa mga full-time na kursong French at para sa pinansyal na tulong. Maaaring gamitin din ito ng ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration para sa mga layunin ng pag-aaral, pag-iipon ng istatistika, pagtatasa ng programa o upang mabigyan ka ng impormasyong malamang na makakapagpabilis sa iyong paninirahan at pagpasok sa lipunang Québec.

Limitado ang akses sa impormasyong ito sa mga taong awtorisado sa ilalim ng mga probisyon ng *Batas na gumagalang sa Akses sa mga dokumentong hawak ng mga pampublikong lupon at ng Proteksyon ng personal na impormasyon* (c. A-2.1). Mayroon kang karapatang makita ang alinmang impormasyon na may kaugnayan sa iyo at maitama ang anumang hindi tumpak na impormasyon sa pamamagitan ng pagpapadala ng nakasulat na kahilingan sa taong nangangasiwa sa pag-akses sa mga dokumento at proteksyon ng personal na impormasyon, na may impormasyon sa pagkontak na makukuha sa <http://www.mifi.gouv.qc.ca/fr/ministere/acces-protection-info/index.html>.

Ang personal na impormasyon na nasa file mo ay kumpidensyal at hindi maaaring sabihin nang wala ang iyong pahintulot. Gayunpaman, kahit may pahintulot o wala, ang Ministère ay maaaring:

- magbigay ng personal na impormasyon sa sinumang tao o lupon kapag kinakailangan ito para sa paggamit ng batas sa Québec;
- magkaroon ng pahintulot na magbigay ng personal na impormasyon sa mga pampublikong lupon ng Québec kung ang impormasyong ito ay kailangan para maisagawa ang kanilang mga responsibilidad o pagpapatupad ng programa sa ilalim ng kanilang pamamahala.

Pinahihintulutan ko ang Ministère na ipadala sa partner nito na gumagamit ng wikang French pati rin sa *Emploi-Québec* ang impormasyong kinakailangan para maipagpatuloy ang aking pagsasanay at ang pagbabayad ng aking tulong pinansyal, kung saan naaangkop. Ibinibigay ko rin ang aking pahintulot para sa partner na gumagamit ng wikang French na ipadala sa Ministère ang impormasyon na may kaugnayan sa aking pagsasanay.

\_\_\_\_\_  
Pirma ng aplikante

\_\_\_\_\_  
Petsa (taon/buwan/araw)

## Pagdedeklara

Naiintindihan ko at sumasang-ayon ako gaya ng sumusunod:

Ang lahat ng impormasyon na ibinigay sa form na ito ay totoo, kumpleto at wasto.

Ang lahat ng photocopy ng mga dokumento ng imigrasyon na ibinigay bilang pagsuporta sa aking application ay tunay, wasto at kumpletong paggawa ng kopya ng mga orihinal na dokumento.

Maaaring makipag-ugnayan ang Ministère sa Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale, ang Lupon ng Canada para sa Imigrasyon at Refugee, o Imigrasyon, Refugee at Pagiging Mamamayan ng Canada (Immigration, Refugee and Citizenship Canada) para mapatunayan ang kawastuhan ng mga impormasyong ibinigay sa aking application. Maaari ring hilingin nito sa aking magbigay ng nakasulat na katunayan para masuportahan ang impormasyong ibinigay sa aking application. Sa kasong ito, mas matatagalan ang pagproseso ng aking application.

Kung magbibigay ako ng mali o nakakalinlang na impormasyon, mga pekeng dokumento o mga binagong dokumento, ang Ministère ay maaaring:

- tapusin ang aking pagsasanay sa anumang oras o itigil ang mga pagbabayad ng aking tulong pinansyal;
- tumangging suriin ang anumang bagong application na maaari kong isumite sa tatlong taon kasundo ng pagsusumite ng application na ito.

Kailangan kong sabihin sa Ministère ang anumang pagbabago sa impormasyong ibinigay sa form na ito sa araw na ito hanggang sa pagtatapos ng aking pagsasanay.

Idinideklara ko na wasto ang mga impormasyong inilagay sa aking application.

Maaari mong ipadala ang form na kinumpleto nang ayon sa nararapat na may kasamang orihinal na pirma

\_\_\_\_\_

Pirma ng aplikante

Petsa (taon/buwan/araw)

Votre numéro de référence individuel est indiqué sur votre Certificat de sélection du Québec ou sur votre Certificat d'acceptation du Québec ou sur toutes autres correspondances personnelles du Ministère.

Vous devez inscrire vos noms et prénoms en lettres majuscules comme ils figurent sur votre document d'immigration.

## 1. Renseignements sur votre identité

Genre      Féminin      Masculin

\_\_\_\_\_

Numéro de référence individuel

\_\_\_\_\_

Nom de famille à la naissance

Prénom(s)

\_\_\_\_\_

Nom de famille après le mariage (s'il y a lieu)

Date de naissance (année/mois/jour)

\_\_\_\_\_

Pays de naissance

Pays de citoyenneté

Vous devez indiquer l'adresse du domicile où vous demeurez actuellement au Québec.

## 2. Adresse du domicile

\_\_\_\_\_

Numéro

Rue

Appartement

\_\_\_\_\_

Ville

Province

Code postal

Vous devez inscrire votre numéro de téléphone personnel et un autre numéro de votre choix au Québec (travail, une personne que vous connaissez, etc.).

\_\_\_\_\_

Téléphone au domicile

Téléphone (autre)

\_\_\_\_\_

Courriel

Inscrivez le nombre total d'années d'études que vous avez complétées, peu importe la langue.

## 3. Renseignement sur votre scolarité

Nombre total d'années d'études (scolarité) \_\_\_\_\_ ans

Vous devez fournir votre numéro d'assurance sociale (NAS) OU votre numéro d'identification d'impôt (NII) OU votre numéro d'identification temporaire (NIT) pour que nous puissions vous verser vos allocations.

Pour obtenir votre numéro d'assurance sociale, consultez le site [www.serviccanada.gc.ca](http://www.serviccanada.gc.ca).

Le numéro d'identification d'impôt (NII) ou le numéro d'identification temporaire (NIT) sont des numéros à neuf caractères que l'Agence du revenu du Canada (ARC) attribue aux non-résidents qui ont besoin d'un numéro d'identification, mais qui ne peuvent pas obtenir un numéro d'assurance sociale (NAS).

## 4. Demande d'aide financière

a) Demandez-vous une aide financière au Ministère pour participer à la formation ?      Oui      Non

b) Indiquez :

– Votre numéro d'assurance sociale (NAS) \_\_\_\_\_

– La date d'expiration de votre numéro d'assurance sociale si celui-ci est temporaire \_\_\_\_\_  
(année/mois/jour)

OU numéro d'identification d'impôt (NII) \_\_\_\_\_

OU numéro d'identification temporaire (NIT) \_\_\_\_\_

L'aide financière de dernier recours (aide sociale) est une aide fournie par le gouvernement du Québec aux personnes qui n'ont plus de ressources financières (si vous recevez un chèque, il est de couleur bleue). L'assurance-emploi (assurance-chômage) est une aide fournie par le gouvernement du Canada aux personnes sans emploi (si vous recevez un chèque, il est de couleur jaune). « Le régime québécois d'assurance parentale (RQAP) est une aide fournie par le gouvernement du Québec aux personnes qui se prévalent d'un congé de maternité, d'un congé de paternité, d'un congé parental ou d'un congé d'adoption. »

► c) Recevez-vous :

- |  |     |     |
|--|-----|-----|
| – Des prestations d'aide sociale?                            | Oui | Non |
| – Des prestations d'assurance-emploi (assurance-chômage)?    | Oui | Non |
| – Des prestations du Régime québécois d'assurance parentale? | Oui | Non |

Une référence est une fiche de suivi ou un avis de décision émis par Emploi-Québec.

► d) Avez-vous une référence d'Emploi-Québec?      Oui      Non

---

## 5. Renseignements sur votre connaissance du français

Avez-vous des connaissances en français?      Oui      Non

Si oui, quel est votre niveau de connaissance du français?      très faible      faible      plutôt bon      bon      très bon

---

## 6. Protection des renseignements personnels

Les renseignements personnels que vous fournissez dans le présent formulaire sont nécessaires au traitement de votre demande d'admission aux cours de français à temps complet et à l'aide financière. Ils peuvent également être utilisés par le ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration aux fins d'étude, de statistique, d'évaluation de programme ou pour vous communiquer toute information susceptible de faciliter votre établissement et votre intégration à la société québécoise.

L'accès à ces renseignements est réservé aux seules personnes autorisées en vertu des dispositions de la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels (chapitre A-2.1). Vous avez le droit de connaître les renseignements qui vous concernent et, s'il y a lieu, de faire corriger tout renseignement inexact en adressant une demande écrite au responsable de l'accès aux documents et de la protection des renseignements personnels. Ses coordonnées sont disponibles à l'adresse suivante : <http://www.mifi.gouv.qc.ca/fr/ministere/acces-protection-info/index.html>.

Les renseignements personnels contenus dans votre dossier sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans votre consentement. Toutefois, le Ministère peut sans votre consentement :

- communiquer un renseignement personnel à toute personne ou à tout organisme lorsque ce renseignement est nécessaire à l'application d'une loi au Québec;
- être autorisé à communiquer un renseignement personnel aux organismes publics québécois si ce renseignement est nécessaire à l'exercice de leurs attributions ou à la mise en œuvre d'un programme dont ils ont la gestion.

J'autorise le Ministère à transmettre à son partenaire en francisation ainsi qu'à Emploi-Québec les renseignements nécessaires à la poursuite de ma formation et au versement de mon aide financière, le cas échéant. J'accepte aussi que le partenaire en francisation transmette au Ministère les renseignements relatifs à ma formation.

\_\_\_\_\_  
Signature du candidat

\_\_\_\_\_  
Date (année/mois/jour)

## Déclaration

Je comprends et j'accepte ce qui suit :

Tous les renseignements fournis dans ce formulaire sont véridiques, complets et exacts.

Toutes les photocopies des documents d'immigration fournies en appui à ma demande sont des reproductions authentiques, exactes et complètes des documents originaux.

Le Ministère peut communiquer avec le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale, la Commission de l'immigration et du statut de réfugié ou Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada pour vérifier l'exactitude des renseignements fournis dans ma demande. Il peut aussi exiger que je lui fournisse des preuves écrites pour appuyer les renseignements fournis dans ma demande. Le cas échéant, le délai de traitement de ma demande sera plus long.

Si je fournis des renseignements erronés ou trompeurs, de faux documents ou des documents modifiés ou altérés, le Ministère pourra :

- mettre fin, en tout temps, à ma formation ou interrompre mes paiements d'aide financière;
- refuser d'examiner toute nouvelle demande que je pourrais lui présenter dans les trois ans suivant le dépôt de la présente demande.

J'ai l'obligation d'aviser le Ministère de tout changement relatif aux renseignements transmis dans le présent formulaire à compter d'aujourd'hui et jusqu'à la fin de ma formation.

Je déclare que les renseignements inscrits dans ma demande sont exacts.

Vous devez transmettre  
le formulaire dûment rempli et qui  
comporte la signature originale.

Signature du candidat \_\_\_\_\_ Date (année/mois/jour) \_\_\_\_\_